

**IDENTIFICATION DU SUJET**

Code UE : A6AVER

Intitulé UE : version anglaise

EXAMEN

Code épreuve : A6AVERD

Intitulé épreuve : version anglaise

Durée épreuve : 1h30

Documents autorisés : aucun

Enseignant responsable : Isabelle GENIN

Le sujet comporte | 1 | page (s)

Oraux : L'épreuve écrite est suivie d'un oral

 OUI NON**VERSION (Traduire en français)**

On that occasion, I was moving down a long, straight road with wide meadows on either side of me. In fact, the land had become very open and flat at that point, enabling one to see a considerable distance in all directions, and the spire of Salisbury Cathedral had become visible on the skyline up ahead. A tranquil mood had come over me, and for this reason I believe I was again motoring very slowly – probably at no more than fifteen miles per hour. This was just as well, for I saw only just in time a hen crossing my path in the most leisurely manner. I brought the Ford to a halt only a foot or two from the fowl, which in turn ceased its journey, pausing there in the road in front of me. When after a moment it had not moved, I resorted to the car horn, but this had no effect other than to make the creature commence pecking at something on the ground. Rather exasperated, I began to get out and had one foot still on the running board when I heard a woman's voice call:

“Oh, I do beg your pardon, sir.”

Glancing round, I saw I had just passed on the roadside a farm cottage – from which a young woman in an apron, her attention no doubt aroused by the horn, had come running.  
(231 mots).

Kazuo Ishiguro, *The Remains of the Day*, 1989.

**Questions de méthodologie :**

- 1) Qu'est-ce que le discours indirect libre (donnez un exemple) ?
- 2) Qu'est-ce qu'un chassé croisé (donnez un exemple) ?
- 3) Commentez votre traduction de *I brought the Ford to a halt* (quel type d'opération avez-vous utilisé) ?
- 4) Commentez votre traduction de *in an apron*.

**A l'attention du candidat :**

- N'oubliez pas de reporter le code de l'épreuve et le code de l'élément pédagogique dans l'en-tête de la copie.
- Si le sujet comporte plusieurs parties, utilisez une copie par partie et portez le titre de la partie sur chaque copie
- Les résultats seront publiés par le Département.
- Si l'épreuve est suivie d'un oral, la convocation à cet oral est faite par le Département. Renseignez-vous dès maintenant auprès de votre secrétariat.